



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez García, Mercedes			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	mgarod@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.			

Competencias de titulación

Código	
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	A7 A11 A23	B3 B5 B24
Ser capaz de aprender con autonomía	A8 A10 A24	B4 B6 B7

Contidos

Tema	
1. Introducción. Revisión e actualización dos contidos de "Ferramentas 1".	1.1. Repaso de ofimática 1.2. Repaso dos conceptos relacionados coa Traducción Asistida por Computador (TAC), tipos de ferramentas e formatos.

2. Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	2.1. O estado presente das ferramentas de tradución asistida. 2.2. Uso avanzado de ferramentas de TAC en sistemas Windows, sistemas baseados en Linux e na nube.
3. A localización de páxinas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos	3.1. Introducción dos conceptos relacionados 3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web. 3.3. A localización de páxinas web: ferramentas e procesos.
4. A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos	4.1. Introducción dos conceptos relacionados 4.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software. 4.3. A localización de software: ferramentas e procesos.
5. Xestión de proxectos de localización	5.1. Especificidades da xestión de proxectos de localización. 5.2. Ferramentas e procesos na xestión de proxectos de localización. 5.3. Revisión e control de calidade.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	31	31

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos. A desenvolver na aula de informática.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Sesión maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introdutorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará; 2) Facer un repaso dos contidos de "Ferramentas 1".

Atención personalizada

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica sobre tecnoloxías de propósito xeral (40%)	100
	Práctica sobre localización de páxinas web (30%)	
	Práctica sobre localización de software (30%)	

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das ecomendas prácticas, que requerirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única con exame único. A proba de avaliación única realizarase na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o

exame de avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins,

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins,

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart,

Singh, Nitish & Arun Pereira, **The Culturally Customized Website**, Elsevier,

Multilingual Computing & Technology,

Miguel A. Jiménez Crespo, **Translation and web localization**, London: Routledge,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
